

Subject card

Subject name and code	Bilateral Polish-English translation of functional texts, PG_00149449						
Field of study	Applied Linguistics						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	postgraduate studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			English		
Semester of study	1	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Instytut Lingwistyki Stosowanej -> Faculty of Languages						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Ewa Gieroń				
	Teachers		dr Ewa Gieroń				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		2.0		43.0	75
Subject objectives	Development of translation skills from Polish to English: (a) working with various types of utilitarian texts: advertisements/commercial offers, culinary recipes, formal letters, tourist texts, informative/didactic texts (popular science, technical), instructions; (b) recording and consolidating specialized terminology; (c) applying translation strategies and techniques; (d) maintaining the register of the source text in the translation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[LSMU2_K04] He demonstrates a critical attitude towards the knowledge he acquires and can appreciate its importance in solving problems in translation and linguistic communication (scientific and everyday).	The student uses previously acquired theoretical knowledge and practical skills in both independent and group work.	[SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_W08] He knows and understands the concepts and principles of copyright protection, intellectual property, legal conditions, economic conditions, as well as the idea of entrepreneurship.	The student is aware of the legal and economic principles underpinning the work of a translator.	[SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work
	[LSMU2_U05] He has the ability to substantively argue and present his own views and formulate conclusions.	The student actively participates in discussions, demonstrating the ability to present their own opinions logically and based on substantive arguments.	[SU1] oral statement/conversation/discussion
	[LSMU2_W07] Knows and understands advanced methods of linguistic analysis in comparative German-Polish or English-Polish studies.	In discussions on texts and translations, the student competently uses linguistic terminology.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[LSMU2_K03] Recognizes the need to adhere to ethical standards related to his profession.	The student understands the importance of applying ethical principles in translation.	[SK3] text preparation/written work
	[LSMU2_K02] He is ready to think and act in an entrepreneurial manner and to perform professional roles responsibly, taking into account the changing needs of society, including observing and developing the principles of professional ethics and acting to uphold these principles.	The student is independent while also demonstrating the ability to collaborate and communicate effectively. They adhere to principles of confidentiality, copyright laws, and other regulations pertinent to the work of a translator.	[SK3] text preparation/written work [SK8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_U08] He has language skills at the level of C2 for English and C1 for German according to the Common European Framework of Reference for Languages in everyday life and in professional situations.	In translation and discussions, the student demonstrates high proficiency in the target language (English) at the C2 level (CEFR).	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_U03] Has the ability to integrate and apply knowledge from linguistics, psychology and sociology in professional and scientific situations.	The student draws upon knowledge from various fields in their translation work.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[LSMU2_W02] Has a structured, in-depth knowledge that includes terminology, theory and methodology in linguistics.	The student is capable of appropriately applying terminology and adjusting translation methods to the type of text and the requirements of the audience.	[SW4] test/exam - oral or written [SW3] text preparation/written work
	[LSMU2_U06] He has the ability to form critical judgments about (re)translated written and oral texts and to correct errors in them on the basis of his knowledge and experience.	The student is capable of critically analyzing translated texts, diagnosing linguistic errors and stylistic problems, and correcting them.	[SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task [SU8] observation of student's independent or team work
	[LSMU2_U02] He is able to independently acquire knowledge and plan his further scientific and professional development.	The student demonstrates progress based on independent work and efforts to enhance translation competencies.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work
	[LSMU2_U01] He is able to search, analyze, evaluate and select information using spoken and written sources and form critical judgments based on them.	In the process of translation, the student demonstrates independence and competence in obtaining relevant information and applying it appropriately.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work

Subject contents	<ul style="list-style-type: none"> • Analysis of the source text with diagnosis of translation problems. • Registers of source and target languages (characteristics). • Translation and analysis of translation solutions in texts from various fields (marketing, tourism, technology, art, cookery, etc.). • Proofreading • Compilation of glossaries • Support for machine translation (benefits and risks). • Translation project management. 														
Prerequisites and co-requisites															
Assessment methods and criteria	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="456 495 794 521">Subject passing criteria</th> <th data-bbox="799 495 1137 521">Passing threshold</th> <th data-bbox="1142 495 1481 521">Percentage of the final grade</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="456 528 794 555">translation project 2</td> <td data-bbox="799 528 1137 555">50.0%</td> <td data-bbox="1142 528 1481 555">40.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="456 562 794 589">active participation in class</td> <td data-bbox="799 562 1137 589">50.0%</td> <td data-bbox="1142 562 1481 589">20.0%</td> </tr> <tr> <td data-bbox="456 595 794 622">translation project 1</td> <td data-bbox="799 595 1137 622">50.0%</td> <td data-bbox="1142 595 1481 622">40.0%</td> </tr> </tbody> </table>			Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade	translation project 2	50.0%	40.0%	active participation in class	50.0%	20.0%	translation project 1	50.0%	40.0%
Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade													
translation project 2	50.0%	40.0%													
active participation in class	50.0%	20.0%													
translation project 1	50.0%	40.0%													
Recommended reading	Basic literature	<p>Baker, M. (1992). In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.</p> <p>Belczyk, A. (2002). Poradnik tłumacza. Wydawnictwo IDEA.</p> <p>Korzeniowska, A., Kuhniewicz, P. (2009): Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN,</p> <p>Kozłowska-Douglas, Ch. (1998). Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN.</p> <p>Piotrowska, M. (2003): Learning translation - learning the impossible? Universitas.</p>													
	Supplementary literature	<p>Bell, R. T. (1994) Translation and Translating. Longman Group UK Ltd.</p> <p>Bogudziński, J. et al (2013): Wzory umów i pism/Compendium of Legal Templates, C.H. Beck</p> <p>Mooij, M. (2004). Translating Advertising: Painting the Tip of an Iceberg. The Translator: Volume 10, Number 2, 2004: Special Issue. Key Debates in the Translation of Advertising Material: 179-198.</p> <p>Reiss, K. (2000). Type, kind and individuality of text: decision making in translation, trans. by Kitron, S. in Venuti 2000, 160-71</p>													
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:													
Example issues/ example questions/ tasks being completed															
Work placement	Not applicable														

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.